

最后一位情人



重庆出版社

〔美〕蒂茜·玛丁荪 著
陈乃新 译
古绪满 校

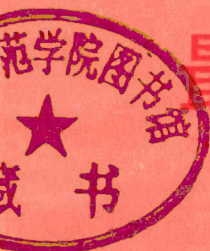


I712.45

M52

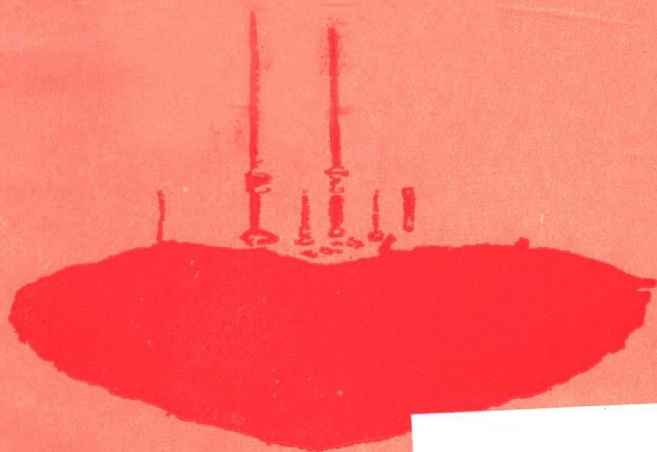
I712.45

855



最后一位情人

(美) 蒂茜·玛丁荪 著
陈乃新 译
古绪满 校



重庆出版社

0210552人

(川)新登字015

责任编辑 张世俊
封面设计 王小珊
技术设计 聂丹英

〔美〕蒂茜·玛丁荪著 陈乃新译

最后一位情人

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张21.375 插页4 字数341千
1992年8月第一版 1992年8月第一版第一次印刷
印数: 1—11, 000

ISBN7-5386-1901-4/I·363

定价: 7.70元

我愿将此书奉献给我的丈夫，是他激励我创作此书，然后又耐心等待着我；也奉献给我的孩子们，是他们在书中表达了对我的爱。

——蒂茜·玛丁荪

内 容 简 介

罗塞莉·拉法格出身豪门，有倾国之貌。其父阿曼德·拉法格是法国的一位空军司令官，一次大战和二次大战中的战斗英雄，戴高乐总统的密友。

阿曼德·拉法格不仅骁勇善战，而且精通经商之道，几经坎坷，终于成为法国的首富之一。虽然他功成名就，但是爱情生活很不美满，所以他把全部的心血倾注在掌上明珠——罗塞莉的身上。

罗塞莉在豆蔻年华，情窦初开，找到了心目中的白马王子——沙特·阿拉伯的哈迈德王子。阿曼德欣喜万分，很快就为爱女举行了规模盛大而豪华的婚礼。而且更值得庆幸的是阿曼德与其妻加格琳也破镜重圆，真是喜上加喜，万事如意。

然而，在这全家欢庆的幸福时刻，一个幽灵，一个法西斯纳粹的幽灵在觊觎徘徊，死神劫走了罗塞莉的父母。她悲痛欲绝，诅咒上帝。

罗塞莉的丈夫——哈迈德不露声色，明察

暗访，图谋复仇。岂料未传捷报身先亡，被炸死在汽车里。其后她不断地恋爱，又不断地遭到各种厄运，她的身后留下了一具具尸体，上演了一幕幕悲剧。她认为自己是颗星，受到了上帝的诅咒。悲哀的罗塞莉身边只剩下她父亲多年的朋友，她的监护人，也是她的最后的一位情人吉恩·达多斯公爵……

全书结尾出人意料。

译

序

历时将近一年，一部30多万字的译作终于脱稿了。我如释重负，松了一口气。这部译著之所以能问世，首先要感谢重庆出版社译著编辑室的同志们，还要感谢安徽师范大学外语系古绪满副教授，他不仅提供了原著，而且审校了译文；还要感谢陈兆熙先生校译了部分译文，感谢我的同事吴敏同志翻译了四章（约五万字）。

《最后一位情人》是蒂茜·马丁森的处女作，虽然作者本人是名不见经传，然而，此书的发表在八十年代初的美国确实引起了不小的轰动。该书

在1981年曾名列美国畅销书之中，由著名的瓦纳图书公司出版，读者所熟悉的美国当代著名作家西德尼·谢尔顿的《天使的愤怒》、《镜中的陌生人》等畅销书都是由该图书公司出版的。

读者若顾名思义，将本书仅仅作为一本言情小说来读，未免失于肤浅了。固然，本书主要是描绘了罗塞莉（女主人公）坎坷不平的爱情生活。然而，作者正是透过罗塞莉所经历的一幕幕爱情的悲剧，向全世界的读者敲响了警钟，向我们揭示了一个深刻的社会现象——一个幽灵，一个法西斯

纳粹的幽灵仍在欧美大陆游荡作祟，这正是此书的作者用心良苦之处。

近年来，各国新闻界不断地披露出有些纳粹分子在北欧和南美潜藏多年之后，被抓获了。作者正是基于这样的事实，创作了这部作品。德国的新纳粹分子时有活动，尤其是德国统一之后，纳粹的僵尸是否会死灰复燃，世人正拭目以待。因此，该书独特的社会背景使它在各国读者中引起过轰动，它具有深远的历史意义和重大的现实意义。这正是其成功之处。

该书以罗塞莉的爱情生活为主

线，描写了她那具有传奇色彩的爱情悲剧。她出身于法国一个显赫的家庭，其父在第一次和第二次世界大战中戎马倥偬，屡建奇勋，战后弃武从商，发家致富，成为亿万富翁。其父亲拉法格在法国的政界、军界和工商界都是权倾朝野，富甲天下。拉法格在中年时代，邂逅了绝代佳人加格琳，他俩一见钟情，共结连理。孰料一场变故使这对佳偶反目为仇，貌合神离，酿造了一杯爱情的苦酒。十几年来，他们就品尝着这杯苦酒。

他们的独生女儿——罗塞莉是拉

法格的掌上明珠，由于受到父亲的影响，她养成了雷厉风行、说一不二的习惯。她与沙特阿拉伯王子哈迈德尝遍风流情，夫妻恩爱，全家皆大欢喜，也使得拉法格和加格琳破镜重圆。

真是天有不测风云，就在这双喜临门之际，罗塞莉的父母惨遭杀害。哈迈德欲为岳父母报仇，不料引火烧身，葬身火海。在这两起谋杀案中，先后有十几人丧生。警方忙得焦头烂额，却束手无策。连美国中央情报局的高手也回天乏术。接二连三的惨剧使罗塞莉失去了往日的欢笑，就在她

痛不欲生之时，她又邂逅了画家——皮特，不久他俩坠入爱河，欣然同居。但是，好景不长，皮特突然遭到暗算，大脑损伤，变成了植物人。

罗塞莉真是欲哭无泪。这时，风流倜傥的杰佛瑞·古斯若向仰慕已久的罗塞莉频频射出了丘比特之箭，罗塞莉本欲拒之于千里之外，然而终于被其攻破城池，结成伉俪。他俩恩爱愈笃，生儿育女，安享天伦之乐。

然而，“上帝的诅咒”并没有放过他们。结婚七年后，杰佛瑞又惨遭不幸。接二连三的惨剧，致使罗塞莉几

乎自杀。她的心灵上布满了创伤，百思不得其解，究竟谁是凶手！这时，她父亲的朋友——达多斯公爵居然向她求婚，这使她又惊又喜。但又使她感到非常为难；他是长辈，是父亲的密友，又是她自己的患难之交。

就在这时，伺候她多年的老保姆——白斯自戕身亡，终于使真相大白，弄清了凶手是谁。罗塞莉精心筹划，密谋报仇。不料天机有失，她自己几乎葬身火海。然而她终于从劫难中逃脱，她满怀深仇大恨，迫使仇敌欲生不成，欲死不能，结局出乎意料之外。

全书故事情节曲折，险象环生，悬念迭起，迷雾重重。既富有传奇色彩，又全在情理之中。全书不是平铺直叙，而是将倒叙、顺叙和插叙等多种手法揉合在一起，结构错落有致，前呼后应，环环相扣，一气呵成，使人在阅读时觉得欲罢不能。

作者以其女性特有的细腻笔触，生动地塑造出众多栩栩如生的形象。尤其是对罗塞莉那曲折悲惨的爱情生活描写得淋漓尽致，把她那颗受尽创伤的心灵写得入木三分；她和父母对真诚的爱情的渴望及心理活动都写得

细腻真实。寓情于景，借景抒情，一个个有血有肉的主要人物形象都通过其言行举止跃然纸上。特别是用象征的手法塑造了拉法格和达多斯这两个人物。拉法格就如同其豢养的黑豹一样勇猛机智，彪悍果断，然而功败垂成。达多斯则如同靡菲斯特雕塑像那样人面兽心。作者对于美国中央情报局的特工C·C杨布拉的描写也较成功，他足智多谋，坚韧不拔，历尽磨难，却功亏一篑。

此外，该书的时空跨度都较大，上下几十年，纵横几千里，作者用写

实的手法介绍了法国和美国的风土人情以及上流社会的生活，使我们对西方六、七十年代的生活可管窥一豹。作者还用大量血淋淋的事实强烈控诉了法西斯对人类所犯下的不可饶恕的滔天罪行，尤其是对犹太人和法国人的迫害令人发指。书中充满了爱与恨的搏斗，正义与邪恶的较量，血与火的洗礼。情切切，意绵绵，催人泪下，发人深省。使人读后不禁会爱得铭心刻骨，恨得咬牙切齿。

由于该书熔艺术性与思想性于一炉，铸历史性与可读性于一体，所以

具有强烈的艺术感染力，使译者在翻译过程中与主人公齐喜怒，并哀乐，甚或有同呼吸、共命运之感觉。诚然，作为这样题材的文学作品，作者不免对性的方面作了自然的写实性的描述，已略作删节。因为译者才疏学浅，疏漏之处在所难免，敬请方家不吝赐教。

陈乃新

于广州三元里

广东省财贸管理学院

1991. 7. 18